

APPENDIX IV.

CHANGES IN THE ENGLISH TRANSLATION*

WHICH HAVE BEEN MADE NECESSARY
BY THE LATEST EMENDATIONS IN THE SYRIAC TEXT.

ST. MATTHEW.

- II. 2 and they say †
9 But they, when they had received the commandment of the king,
departed.
- III. 3 This is he ‡
- V. 20 *Delete* of heaven †
- VIII. 4 as Moses commanded, that it may be a testimony unto them. ‡
16 *For* a word *read* His word †
21 Now another of the disciples said to Him, My Lord †
24 And there was a great storm in the lake, and it was near to be
covered with the waves (*r* was almost covered).
26 And Jesus said unto them, Why are ye fearful?
29 Art Thou come hither to make us ashamed? And a herd was feed-
ing together beyond them.
- IX. 1, 2, 3 And He went up to the boat, and passing over, He went to His
city; and they came to Him and brought near a paralytic lying on
a bed. And when our Lord saw their faith He said to that paralytic,
Fear not, My son, thy sins are forgiven thee. 3 But some of the
scribes said, This one blasphemeth. 4 When our Lord saw their
thoughts, He said unto them, Why think ye evil in your heart?
whether is it easier to say,
10 And when they were sitting *at meat* in the house, many sinners and
publicans came, and while they ate, they sat *at meat* beside our
Lord and beside His disciples.

* This will be found in Dr. Burkitt's translation of the Curetonian text in his *Evan-
gelion da-Mepharreshe*, with the foot-notes; also in my "Some Pages of the Four Gospels
Re-transcribed from the Sinaitic Palimpsest"; or published separately by Messrs. C. J. Clay
and Sons, Cambridge University Press, Ave Maria Lane, London.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

MATT.

- IX. 11 Wherefore with publicans and sinners are ye eating and drinking? §
 22 Fear not, My daughter.
- XI. 4 And our Lord answered and said unto them,
 5 and the lepers are cleansed.
 23 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt go down
 unto Sheol; for if in Sodom the mighty works had been seen that
 have been seen in you, it would have been standing until this day.
 29 And take up My yoke upon you, and learn of Me, for I am meek, I
 am lowly in My heart. †
- XII. 3 what David did when he was hungry. †
 4 how he entered into the house of God and . . . the shew-bread.
 7 what is, Mercy I seek and not sacrifice, †
 22 Then they brought near unto Him a certain man in whom was a
 blind and deaf demon, and He healed him.
- XIV. 8 Now she, because she had been taught by her mother, †
 9 And it grieved the king; but because of the oath, and because of
 them that sat *at meat*, †
 12 and his disciples took up his corpse and buried it, and came and told
 Jesus.
 13, 14 Now Jesus, when He heard, He departed thence to a desert
 place alone. And when the crowds who were from the cities
 heard [it], they went their way after Him on foot. 14 And when
 many were gathered together, He had compassion on them, and
 healed their sick ones.
 15 And when it was evening, His disciples say unto Him, The place is
 desert: dismiss the multitudes, that they may go to the villages
 and buy themselves food.
 16 He said unto them, It is not required for them to go; give ye
 them to eat.
 17, 18 They say unto Him, [We] have nothing here, [but] five [loaves]
 and two fishes. 18 He saith unto them,
 20 and they took up what was over of the fragments from before them
 twelve baskets full. †

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As conjectured in Dr. Burkitt's text.

MATT.

- XIV. 21, 23 And those that ate [were] five thousand, besides children and women. And He commanded His disciples that they should sit in the boat and go before Him to the other side of the lake, until He should dismiss those multitudes. 23 And when He had dismissed them,
- 25 But in the fourth watch of the night Jesus came unto them walking on the water.†
- XV. 2 for they wash not their hands and eat bread.
- XVI. 9 and the five thousand who ate of them,
- XVIII. 19 If two of you shall agree upon earth about everything, what they shall ask shall be theirs from My Father which is in heaven.
- XXII. 30 For amongst the dead,
- 30 but [they are] as the angels of God in heaven.‡
- 44 Sit Thou on My right hand, till I set Thine enemies beneath Thy feet.
- 45 And if David call Him my Lord, how is He his son?
- XXIV. 2 There shall not be left here a stone upon a stone, that shall not be destroyed (*καταλυθήσεται*).
- XXV. 11 But at the last those virgins came, saying, Our Lord, our Lord, open to us.
- XXVI. 2 Ye know [that] after two days [is] the Passover.‡
- 3 Then assembled together the chief priests and the elders of the people to the palace of Caiapha the high priest,
- 5 They said, Not on the feast [day] and not on the Passover, lest there be a tumult among the people.
- 10 she hath wrought a beautiful and a good work on Me.
- 59 and all the assembly sought witness[es] against Him [even] against Jesus, so as to put Him to death, and found [them] not.§
- 60 And many false witnesses came, and they were not able to speak the truth. At the last came two other false witnesses, saying,
- 66 What will ye more (*lit.* yet)?
- XXVII. 37 While they were sitting,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

ST. MARK.

- III. 22 Beelzebub is in Him, and by the chief of the demons this one
casteth out demons, and calleth them.
23 And He called them, and spake unto them in parables, and said,
28 Verily, verily, I say unto you,
29 But whosoever shall blaspheme against the Spirit, he shall not be
forgiven, but he shall be guilty of sin[s] for ever.
31 And when His brothers and His mother came, they were standing
without, and they sent to Him to call Him ; the crowd was sitting
around Him.
- IV. 1 and He went down and sat in a ship by the lake
6 and because there was no depth of earth below its root, and it
sprouted in the sun that was on it, and it withered.
- V. 18 And when He had gone up, He sat in the boat ; the man in whom
the demon [had been] (*lit.* he of the demon) besought Him that
he might be with Him.
- VI. 21 he made a supper to his lords, and to his chiliarchs, to the chiefs of
Galilee
55 they ran to the whole region †
- VIII. 2 and there is nothing that they may eat.
12 He was troubled in His spirit, and said,
25 and again He put His hand on the eyes of the blind man,
- XII. 19 that when a man's brother died, and he had a wife, and left no seed,
his brother shall take her, that he may raise up seed unto his
brother.
20 and the first took a wife, and died, and left no seed ; and the second
took her, and died, and neither did he leave seed.
21, 22 and the third likewise, and the seven had her.
27 and behold, God is not the God of the dead.
- XV. 5 But Jesus gave them no answer, [so] that Pilate wondered.
6 and at the feast he released unto them one prisoner, whomsoever
they asked at the feast.
13 But those [people] cried out, Crucify Him, crucify Him.
- XVI. 4 and they went, and saw that this stone was rolled [away].

† As in my translation.

ST. LUKE.

- I. 70 as He spake by the mouth of His holy prophets, † which *have been*
from everlasting.
80 and he fled into the desert until the day of his shewing unto Israel.
- II. 8 Now shepherds were there in that place, and they were awake and
were keeping watch over their ewes.
9 An angel of the Lord appeared unto them, standing, and the glory
of the Lord shone upon them.
12 Behold, I give you a sign.
- IV. 35 Shut thy mouth, and come out of him.
44. V. 1 And He was preaching in the synagogues of Judaea and in
the crowd which was crushing that it might hear from Him the
word of God.
- V. 17 and while they came out of every village of Galilee, of Judaea, and
of Jerusalem ;
18 and behold, people brought a certain man in a bed, sick of the
palsy.
19 they went up to the house-top,
21 and the scribes and the Pharisees were reasoning and saying,
22 But Jesus, knowing their thoughts, ‡
22 Why reason ye in your hearts ?
25 and he went to his house, glorifying God. †
26 And astonishment took hold of them, and they were all glorifying
God, and saying, We have seen glorious great [things] to-day.
- VI. 33 And if ye do good to him who doeth what is good by you, what
is your kindness ?
- VII. 28 there hath not arisen among those that are born of women a prophet
greater than John, but the least in the kingdom of God is greater
than he.
- VIII. 19 And His mother and His brothers came to Him, and could not
see, and were waiting because of the crowd.
49 And while He was speaking, there came from the house of the
ruler of the synagogue some who were saying unto Him,

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

LUKE

- IX. 17, 18, 19, 20 And they did all eat. And they took up of what remained over twelve baskets full. And while He was praying alone, and His disciples with Him. He asked them, saying, What do the crowds say about Me, that I am? And they say unto Him, Some say, He is John the Baptist; others say, He is Elias. He saith unto them, What say ye that I am?
- 22 and in three days He shall rise.†
- 25 if he gain the whole world, and lose and destroy himself (*or* his life)?
- 26 Whoso shall be ashamed of Me and My words before men, the Son of a man shall be ashamed of him when He cometh in glory with the holy angels.
- 52 and they went,‡ and entered into a village of the Samaritans, that they might make ready for Him.
- X. 3 Go, behold I send you as lambs among wolves.
- 4 Take not for yourselves purses, nor scrip, nor shoes,† and salute no man by the way.
- 6 if there be not, it shall return upon you.
- 21 that Thou hast hid these things from the wise and from the prudent,‡
- XI. 17 Now He, when He knew their meditation, said unto them,†
- 19 And if by Beelzebub I cast out unclean spirits from your children, your children—by what do they cast them out?
- 26 Then goeth it [and] leadeth seven others that are worse than itself;
- 37, 38 and He entered *and* sat down *to meat*, *and* they marvelled why He had not washed before His breakfast.
- XII. 31 Ye, therefore, seek the kingdom of God.* †
- XIII. 6 and he came seeking fruit in it, and found none.
- 19 and it grew up and became a tree; and the fowls of the heaven nested in its branches.†
- 32 Go ye and tell that fox,|| I cast out demons,
- XV. 12 And he divided unto them all his property.§

* The Syriac word which means "therefore" (= *oñv*) has been traced on the MS. by Dr. Gregory.

† As in Cureton.

§ As in Dr. Burkitt's translation.

‡ As in my translation.

|| Or "vixen."

LUKE

- XVI. 16 since then the kingdom of God is preached, and all men press into it.
 23 And being cast into Sheol, he lifted up his eyes.
- XVII. 17 Jesus answered and said, These were ten that have been cleansed.
- XIX. 1 And when He had entered and passed through Jericho,
 4 because thus Jesus was passing by.†
 7 And when they saw [it] they murmured, saying,‡
 12 A certain man, who was the son of a great family,
 28 And when He had said these things, they went out from there.† ‡
- XX. 12 And he sent another, a third, and that one also they cast out with stripes.
 33 In the resurrection, to which of them shall she belong?
- XXI. 31 know ye that the kingdom of heaven is nigh at hand.
- XXII. 45 And He rose from His prayer, and came unto His disciples,† ‡
- XXIII. 18 Take away this one, and release Bar-Abba‡
 39 Art Thou not the Saviour? Save Thyself to-day, and also us.
 53, 54 And he took it down, and wrapped it in a shroud, and laid it in a hewn tomb, in which no man hitherto had been laid. 54 And that same day was Friday.†
- XXIV. 39, 41 For a spirit hath not flesh and bones, as ye see that I have.
 41 And while until that time they had not believed from their joy and from their fear, and they were astonished, He said again unto them,
 46 Thus it behoved the Christ that He should suffer, and should rise from among the dead in three days;

ST. JOHN.

- I. 29 and the next day he saw our Lord coming unto him, and he said,
 32 I saw the Holy Spirit [Who] descended from heaven, and abode upon Him.
 36 and he looked upon our Lord as He walked, and said, Behold the Christ, the Lamb of God.
 41 And Andrew saw Simon his brother at the dawn of day, and saith unto him, My brother, we have found the Messiah.
 42 Our Lord beheld him, and said

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

JOHN

- III. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so is the Son of Man to be lifted up.
- 21 and he that doeth good cometh near to the light, that his work[s] may be seen, that they are wrought in God.
- 31 And he that cometh from heaven is above them all.
- 32 and that which he heareth or seeth he beareth witness of.
- 33 But he who hath received his witness hath sealed that God is true.†
- 35 but He loveth His Son,
- 36 but the wrath of God shall be upon him.
- IV. 1, 2 Now when our Lord knew that the Pharisees had often heard that He made many more disciples than John, because it was not only our Lord who baptized, but His disciples,
- 21 Woman, believe me.†
- V. 18 and He was comparing Himself with God.‡
- 19 The Son can do nothing of Himself, which He doth not also see the Father do; and he doeth [nothing] except what the Father hath done. The Son also doeth likewise.
- 20 and more than these He sheweth Him, that ye may wonder.
- 21 For as the Father quickeneth the dead, and raiseth them,†
- 23 that every man may honour the Son, as he honoureth the Father. He who honoureth not the Son, neither doth he honour the Father Who hath sent Him.||
- 25 The hour cometh †
- VI. 11 and He gazed up at heaven, and blessed upon it, and brake them, and distributed *them* to His disciples, that they might set them before the sitters.
- 12 and when they were filled, our Lord said unto His disciples,
- 19 And when they had brought *it* about five stadia or thirty, and they saw Jesus, Who came walking on the water, and He wished to pass by them; and when He drew near to their ship, they became pale with their fear.
- 21 immediately the ship was at the land whither they were going.

† As in Cureton.

‡ As in my translation.

|| Almost as in Cureton.

JOHN

- VI. 22 And the next day there was a crowd; and it saw that there was a certain *boat* in which His disciples had crossed; and our Lord Himself was not with them; and no other ship was beside them save the one into which the disciples had ascended.
- 25 Now when they had found Him, they said unto Him, Our Lord, when camest Thou hither?
- 51 and he who eateth of My bread shall live for ever.
- 69 And we ourselves have believed and known that Thou art the Christ, the Son of God.
- VII. 11 Where is He, He?"
- 45 And those officers returned, and came unto those multitudes and unto the Pharisees,†
- 48, 49 For who of the chief men or of the Pharisees hath believed on Him, only the mob which knoweth not the law?
- VIII. 22 The Jews say among themselves, Will He perhaps kill Himself, that He saith,
- 24 I said unto you, that ye will die in your sins.
- 33 They say unto Him, We be Abraham's seed, and never hath bond-service been done by us.
- IX. 2 His disciples say unto Him, Of whom was the sin, this one, or his kinsfolk, when he was born blind?
- 9 some say that this is he.
- 15 He said unto them, He painted clay upon them, and opened them, and I washed, and they were opened.
- 16 And they were disputing one with the other about this terrible(?) thing.
- 20 But his parents answered, saying,
- X. 4 and each of his own followeth him, because the sheep know his voice.
- 24 And the Jews clamoured* round about Him, saying unto Him, Till when dost Thou keep us in doubt [*or* take up our breath]?
- 29 because the Father, Which gave *them* to Me, is greater than all.

* I adopt the late Dr. Merx's clever emendation of ~~الله~~ for the illegible word which I read . . . ~~الله~~ in 1895. The same word is used in Mark xv. 8.

† As in my translation.

JOHN

- X. 38 and ye shall know that I am in the Father, and My Father is in Me.
 39 and again after these things they sought to take Him.
 40 and went His way beyond Jordan to the place where John had
 baptized of old there.
 41 And many came unto Him ; and they said, John showed no sign,
 but he spake all these things truly about this man.
- XI. 2 Now Mary is she who washed the feet of Jesus, her brother (the
 brother of this one) was that Lazar who was sick.
 18 Now Bethany was distant from Jerusalem fifteen stadia, which are
 two miles.
 21 And Martha saith unto Jesus,
- XII. 29 and the people who were standing there and heard *it* wondered,
 37 and *for* all the miracles and great signs *which* He did, they believed
 not in Him.
 39, 40 And again he saith, They have blinded their eye.
 43 They loved the glory of men more than that of God.
 44 But Jesus cried out and said, He who is not like unto Me is not
 like unto Him that sent Me. And he who believeth in Me,
 believeth not in Me, but in Him that sent Me.
 45 And he who seeth Me seeth Him that sent Me.
 46 I have come a light into the world.
 48 Now he that asketh* Me, and receiveth not My words,
- XIII. 22 Now His disciples looked one on another, wondering of whom He
 perhaps spake (He might be speaking).
 23 One of the disciples of Jesus, the one whom our Lord loved,
 29 For they thought, that because Judah had the bag (the bag was with
 Judah)
 32 And it is God who glorifieth Him in Himself ; and He will straight-
 way glorify Him.
- XIV. 24 He who loveth Me not keepeth not My words and this word that ye
 hear ; and that word is not Mine, but His that sent Me.
 28 Ye have heard that I said, I go away, and I come beside you.

* The Syriac word was traced on the MS. by Dr. Gregory.

JOHN

- XV. 4 as the branch cannot yield fruit while it is not placed in the vine,
6 And he who abideth not in Me is cast out as a branch which is
withered and cast out, and gathering *it* they cast it into the fire,
that it may be burned.
7 But if ye abide in Me, and My words in you, all that ye wish to ask
shall happen to you.
8 because the Father will be glorified when ye yield much fruit.
24 And if I had not done in their presence [*lit.* eyes] the works which
none other man did, they had not had sins, but now they have
seen My works, and have hated Me, and have hated My Father.
- XVI. 14, 15 and shall declare it unto you ; for what is the Father's is Mine.
- XVII. 21 that they all may be one, even as Thou, My Father, art in Me, and
I in Thee, that they also may abide in Me, that the world may
believe that Thou hast sent Me.
- XVIII. 10 Then Simon Peter drew his sword.